

Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores

Dictado por Gerardo Asaduroglu

Fecha de inicio: 5 de mayo de 2022

Días y horarios: Jueves 5, jueves 12 y jueves 19 de 16 a 18 h (GMT-3)

Duración: 3 semanas. Tres encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 18

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases?: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Lingüistas, traductores, editores, proofreaders, project managers, etc.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: El objetivo principal del curso es hacer una introducción a problemáticas generales que tiene el lingüista al momento de encontrarse con un proyecto de DTP/Formato. Esto incluye desde la preparación de los archivos pre-traducción, así como también las cuestiones a tener en cuenta para el arreglo de situaciones post-traducción (para la entrega de un archivo limpio/final).

Contenido:

Temario general:

- ¿Qué es un archivo final y cómo se entrega?
- Diferencias entre un PDF editable, PDF no editable y archivos de Word (no veremos en este taller archivos de InDesign).

- Elementos principales a tener en cuenta al momento de ver si un archivo está óptimo o no para iniciar con la traducción (y evitar problemas futuros de formato final).
- ¿Cómo calcular palabras aproximadas de traducción en un PDF no editable para poder elaborar un presupuesto?.

Temario particular:

- Establecer diferencias entre la preparación de un archivo, el formato pre-traducción, formato post-traducción, DTP y Linguistic Sign Off (o DTP QA).
- ¿Cómo hacer editable un PDF, a través de diferentes herramientas?(IMPORTANTE: No veremos estas herramientas de manera profunda, sino a modo de introducción para tener nociones de cómo abordar la problemática - Adobe Reader - Abby FineReader).
- ¿Cómo preparar un documento editable para su óptimo aprovechamiento en CAT tools?
- Saber qué documentos pedir al cliente antes de encarar una recreación.
- ¿Cómo manejar algunas imágenes no editables?
- ¿Qué elementos NO usar al recrear?
- ¿Cuándo usar tablas/cuadros de texto?
- Uso de caracteres especiales, configuración de párrafo/fuente.
- Caracteres ocultos y especiales, ¿qué son?
- Saltos de página, sección, encabezados, pie de página, etc.

Finalmente, puntos generales (checklist) de elementos a analizar/chequear antes de entregar un archivo final (o para preparar un archivo pre-traducción).

Descripción: La dinámica del taller será a partir de la presentación de 3 casos prácticos comunes dentro de la industria:

- * Cómo convertir un PDF a formato editable;
- * Cómo hacer optimizar el formato de un archivo editable (Word) para traducción;
- * Cómo dar formato a un archivo final de Word (luego de la traducción) para poder entregar al cliente en calidad final de formato.

La metodología del taller será principalmente práctica durante las 2 horas de presentación, donde veremos ejemplos de las diferentes situaciones posibles (documento PDF, Word, archivo de imagen, etc.), y las distintas estrategias para poder resolverlas.

El taller también servirá para identificar algunos problemas comunes relacionados con los archivos en relación a las CAT Tools (Trados) y saber cómo resolverlos.

Está pensado para dar una introducción a los problemas generales que se nos presentan en la mayoría de los archivos en los cuales nos piden formato, así como también para incorporar herramientas que den valor agregado a nuestra tarea lingüística en relación a estos archivos.

Antes del inicio del taller, se dará la posibilidad de enviar problemas generales, o preguntas que suelen tener al manejar este tipo de archivos, que trataremos de incluir en los ejemplos durante las clases prácticas.

Minibio: Soy Gerardo Asaduroglu, tengo 32 años. Soy cordobés pero vivo en Capital Federal hace unos años. Estudiante de Arquitectura en la UBA.

Empecé en el mundo de la traducción por casualidad; desde hace varios años me desempeño como Gestor de Proyectos, y también realizando trabajos de formato y DTP para diferentes agencias locales e internacionales.

El diseño y la planificación han estado siempre presente en mis tareas, y la posibilidad de desempeñarme como DTP me dio la posibilidad de unir el área de diseño/arquitectura con el mundo de la traducción y la gestión de proyectos.

En general, me gusta buscar estrategias para resolver diferentes tipos de problemas, y cada proyecto puntual del DTP/Formato, tiene esa particularidad.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**

- i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

d. No

Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.